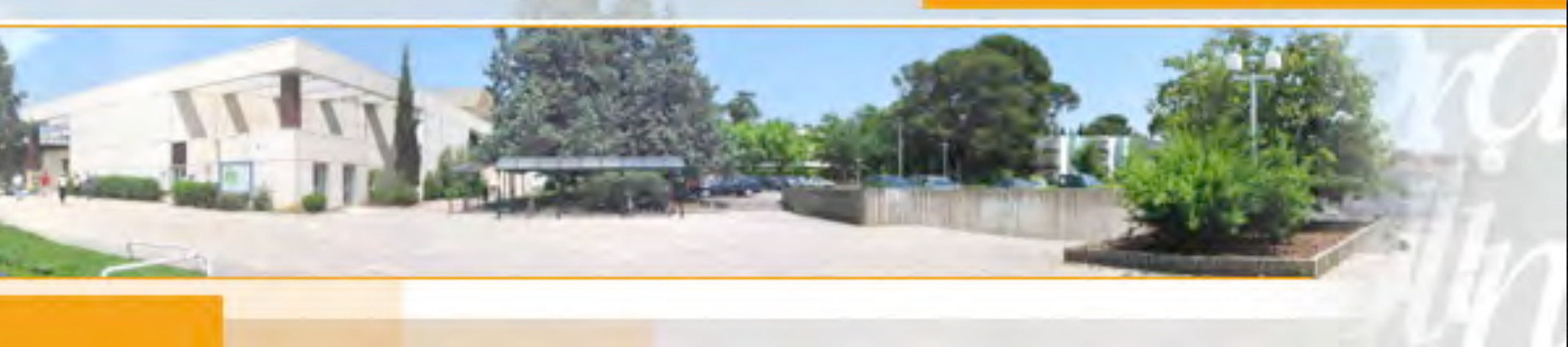




discours électronique médié : marques, outils, évolution

Rachel Panckhurst

Praxiling UMR 5267 CNRS

Université Paul-Valéry, Montpellier 3

rachel.panckhurst@univ-montp3.fr

<http://praxiling.univ-montp3.fr>





*À Jacques Anis, qui
analysait déjà le
discours électronique
à l'époque du
Minitel...*

I. contexte

- ✿ enseignement supérieur français
- ✿ recherches depuis 1996
- ✿ courriels, forums, chats
- ✿ échanges enseignants-étudiants & entre pairs



dem/cmo



quand l'ordinateur est utilisé pour le courriel, les forums de discussion et les chats, en tant qu'outil permettant la communication entre individus, il devient un véritable médiateur ; son utilisation modifie notre discours et ainsi notre façon de communiquer avec autrui. Émerge alors un nouveau « genre de discours », le « discours électronique médié (DEM) ». Le DEM contient des marques linguistiques et extra-linguistiques qui lui sont propres et il entre dans le cadre plus global de la « communication médiée par ordinateur » (CMO).

(Panckhurst, 2006 : p. 345)

Pourquoi ce choix ?

1

J'aurais préféré m'adresser à vous de vive voix pour vous présenter mes excuses, mais constatant que vous étiez très demandée par les élèves en fin de cours, je n'ai donc pas osé insister. Aussi, je profite de ce mode de communication pour vous informer de ma situation actuelle...J'élève seule ma fille de deux ans et demi et j'ai beaucoup de difficultés à la réveiller tôt en ce moment, ceci expliquant mes retards systématiques aux T.D. du mardi matin...

Si je vous écris, c'est parce que je préfère ne pas être en face de vous pour vous entendre me répondre définitivement « non » ; au moins le courrier électronique m'aura donné « cet avantage »...je ne sais même pas pourquoi je continue à espérer que pour 0,5 point les choses pourraient changer...

Je n'arrive pas à m'habituer au courrier électronique. C'est un moyen de communication qui me paraît distant, froid.

2

J'espère que ce moyen de communication ne remplacera jamais la communication interpersonnelle.



terminologie



- ✿ computer-mediated communication (CMC) (2 030 000)
- ✿ Netspeak (137 000) (Netlish, Weblish, Internet language, Cyberspeak)
- ✿ communication électronique (scripturale) (140 000/125)
- ✿ communication médiatisée/médiée (par ordinateur) (10 800/885, 9 300/474)
- ✿ nouvelles formes de communication écrite (NFCE) (293)
- ✿ communication médiatisée par les technologies de l'information et de la communication (CMT) (63)
- ✿ discours électronique médié (DEM) (58), discours médié (35)
- ✿ SMS (560 000 000), text messaging (6 750 000), texting (6 240 000), texto (164 000 000)

2. marques du DEM

- didascalies & signes typographiques spécifiques :
binettes ;-)
mots en majuscules : *C'est pourquoi je vous lance un S.O.S. HELP ME !!!!*
allongement, répétition : *ssssuuuuuppppreeerrrr !!!!*
chevrons ('>'), barres verticales ('|') etc.
- erreurs/ratages :
Je vouddrais
Voici mon nouvelle adresse électronique
- néologie/néographie :
Je checke, je te kisse, se délogguer (cf. Véronis & Guimier de Neef, 2006)

marques linguistiques

- utilisation du présent de l'indicatif
- présence accrue de pronoms
- diminution des formes verbales
- ellipses : *Et l'exercice de la 2e séance ? Lequel ?*
Dernière page

marques extra-linguistiques : relationnel

courriel (parfois forums/chats)

- rapidité : *Je dois lui rendre ma réponse demain. J'attends donc ta réponse.*
- réajustement ultérieur : *J'espère que je ne t'ai pas blessée avec certaines de mes paroles. Avec l'email c'est toujours le danger. On n'a pas la patience d'écrire des pages, une bonne discussion c'est quand meme mieux.*
- angoisse d'un nouveau type ? accusé de réception : *Je ne sais pas si vous avez bien reçu mon courrier.*
- dérapages : agressivité, malentendus : *Tu me pompes le peu d'énergie qui me reste ; Quand on a été élu [...], il faut être un minimum responsable.*
- problèmes de l'accoutumance ; incapacité d'assumer des rencontres en face-a-face.

marques extra-linguistiques : situation de communication

forums & chats

- absence d'ouvertures (forums)
- ouvertures / explications (en cas de retard) (chats)
- absence de clôtures (forums) vs présence (chats)
- bouleversement de règles conversationnelles classiques

étude de cas :

- cours en présentiel (L3) ; cours à distance (L3, Master)
- plateforme FOAD / (V.L.E.) WebCT :
<http://karolus.univ-montp3.fr>
- forums de discussion ; chats
- traits lexicaux et syntaxiques / aspects pragmatiques
- traitement automatique du langage naturel : Cordial

présentation du corpus

	L3E63 forum	L3E63 chat	L3E57 chat	M2 chat
Date et participants	janv-fév. 2006 90/3	janv-fév. 2006 90/3	nov-fév. 2005/2006 4	mars-avril 2006 6 à 8 / 3 séances
N° de messages	186 (13 à 67 / gr)	716	432	1219
Volume (n° de mots)	14 934	3 836	3 220	7 573
Volume (moy. mots/message)	80,3	5,4	7,5	6,2

situations de communication distinctes

1. Ça va ? Vous suivez ?
2. Si vous souhaitez une rencontre en présentiel, on peut en faire une - je ne sais pas où vous êtes tous ?
3. Au revoir et merci. Ce contact m'a motivée pour la suite.
4. En plus, je suis enceinte de 8 mois.
5. Bon, je vais devoir y aller, très contente d'avoir fait ta connaissance et si tu veux parler, n'hésite pas.

lien pédagogique ?

Étu : En tout cas sachez que votre cours éclaire ma difficulté à communiquer avec mon copain qui se trouve en Irlande du Nord. Les quiproquos sont fréquents.

Ens : Ah racontez-moi, Ça m'intéresse pour mes recherches !

Étu : Eh, je suis pas un objet de laboratoire (je rigole) !

Ens : Bien sûr :-) mais les impressions d'ensemble m'intéressent.

Étu : C'est simplement que parfois quand l'un raconte sa journée, ses aventures, il croit y mettre un certain ton que l'autre ne perçoit pas forcément.

instantanée, donc privée ?

Étu 1 : salu

Étu 2 : bonjour

Étu 1 : mais qui es tu?

Étu 2 : ben c moi

Étu 1 : et toi t ki

Étu 2 : c'est cool ce tchat on pourra tricher au
partiels

démêlage, séquentialité

E1 : en ce qui me concerne, ça va, j'aime beaucoup le logiciel InDesign

E2 : J'ai du mal à avancer vite car je suis très prise par mon travail.

Ens : Tant mieux. C'est la 1 re fois que j'essaie de faire ce cours en EAD.

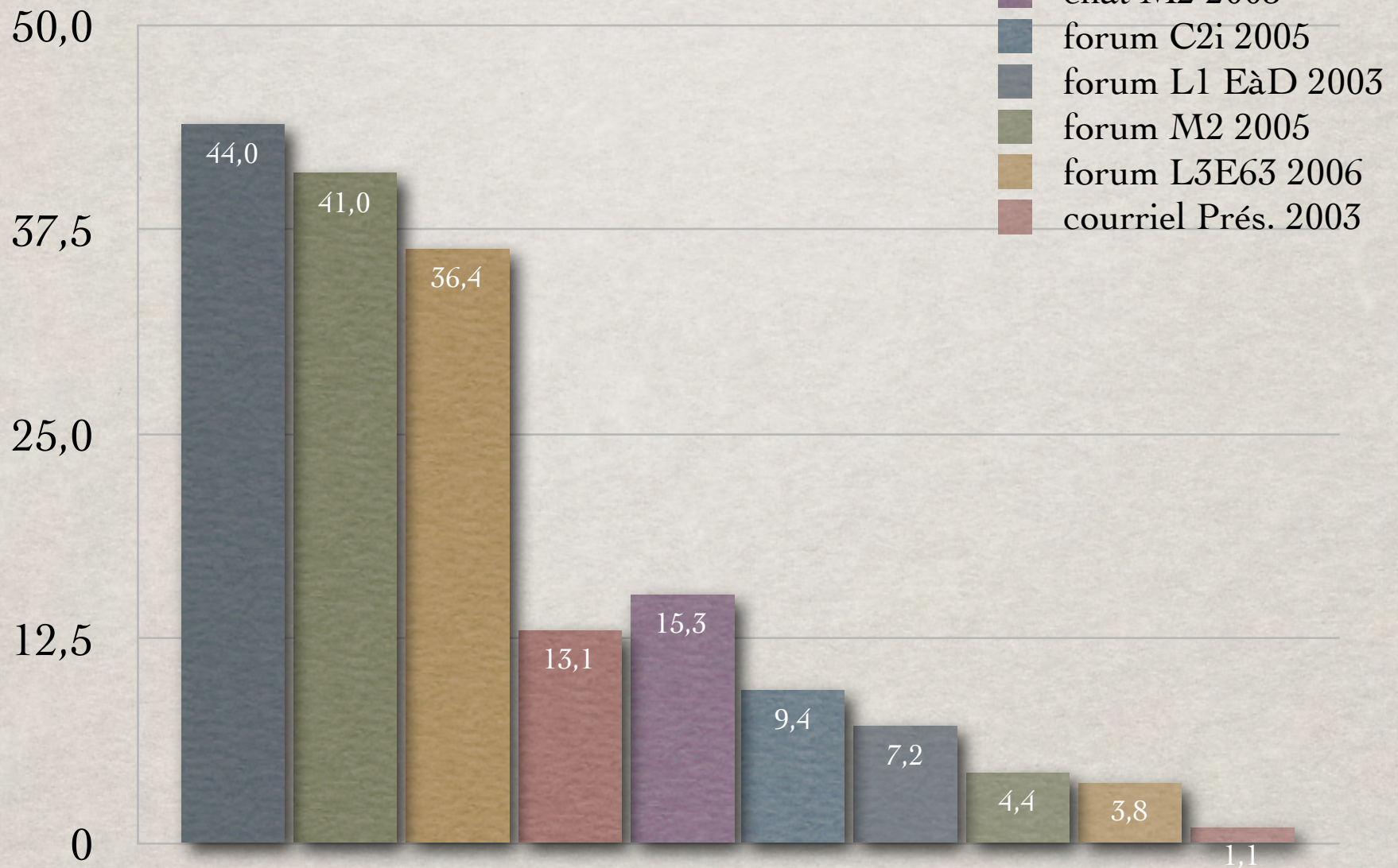
E1 : moi aussi

E1 : en plus je suis enceinte de 8 mois!!

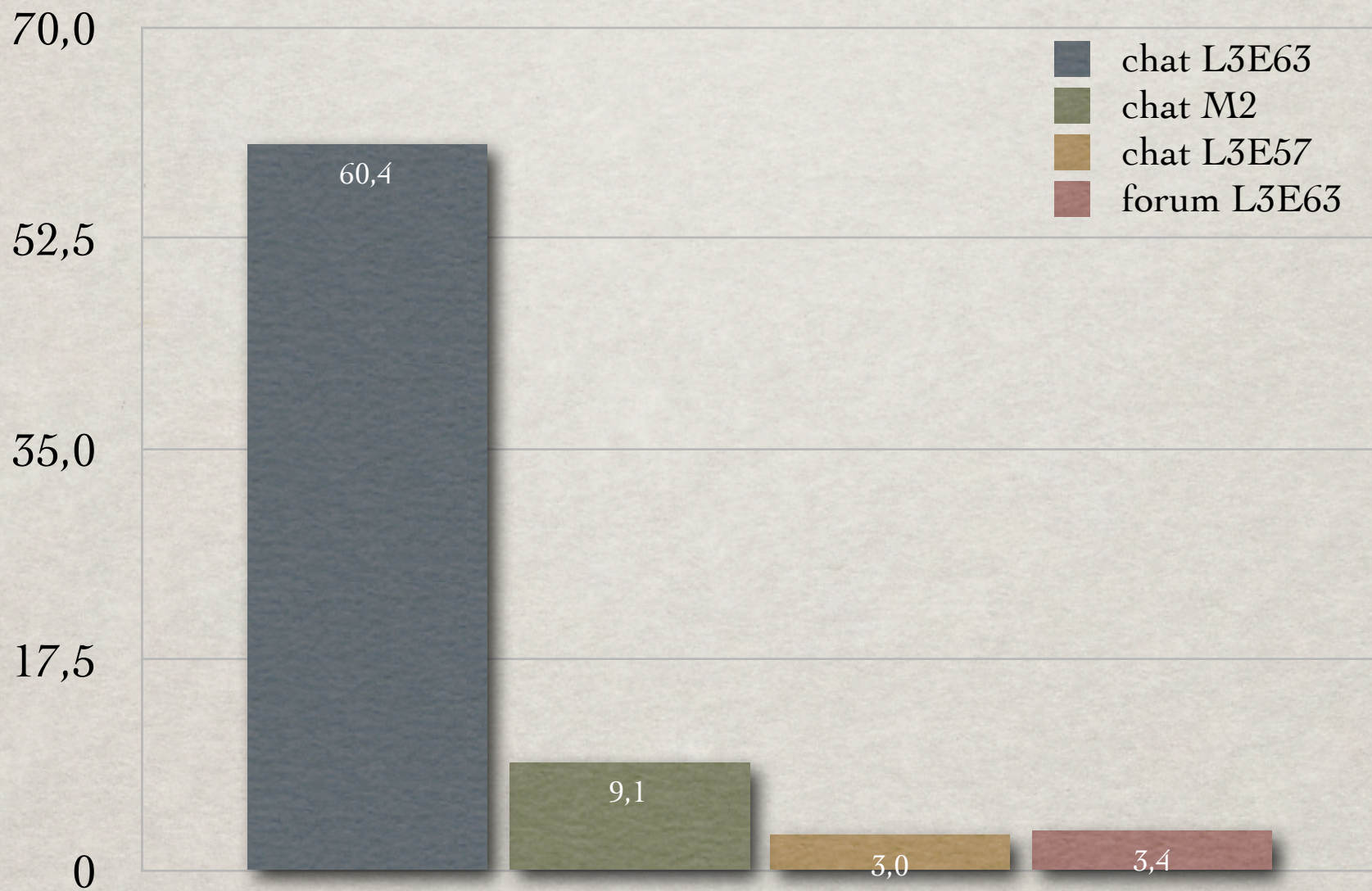
E1 : donc ça devient compliqué

ambiguïté, ellipse

1. E1 : ca varie entre l'anglais et le francais, non?
2. E2 : on ets sur le meme fuseau horaire
3. Ens : ok
4. E1 : pas d'autres langues au moins?
5. E3 : elles sont faites par qui?
6. E4 : j'ai vue de l'espagnol
7. E4 : vu (pardon)
8. Ens : E1 : vous parlez des documents ou des logiciels ?
9. E1 : des logiciels
10. Ens : c'est variable ; vous regarderez
11. E1 : jai vu une des grille et elle etait en anglais

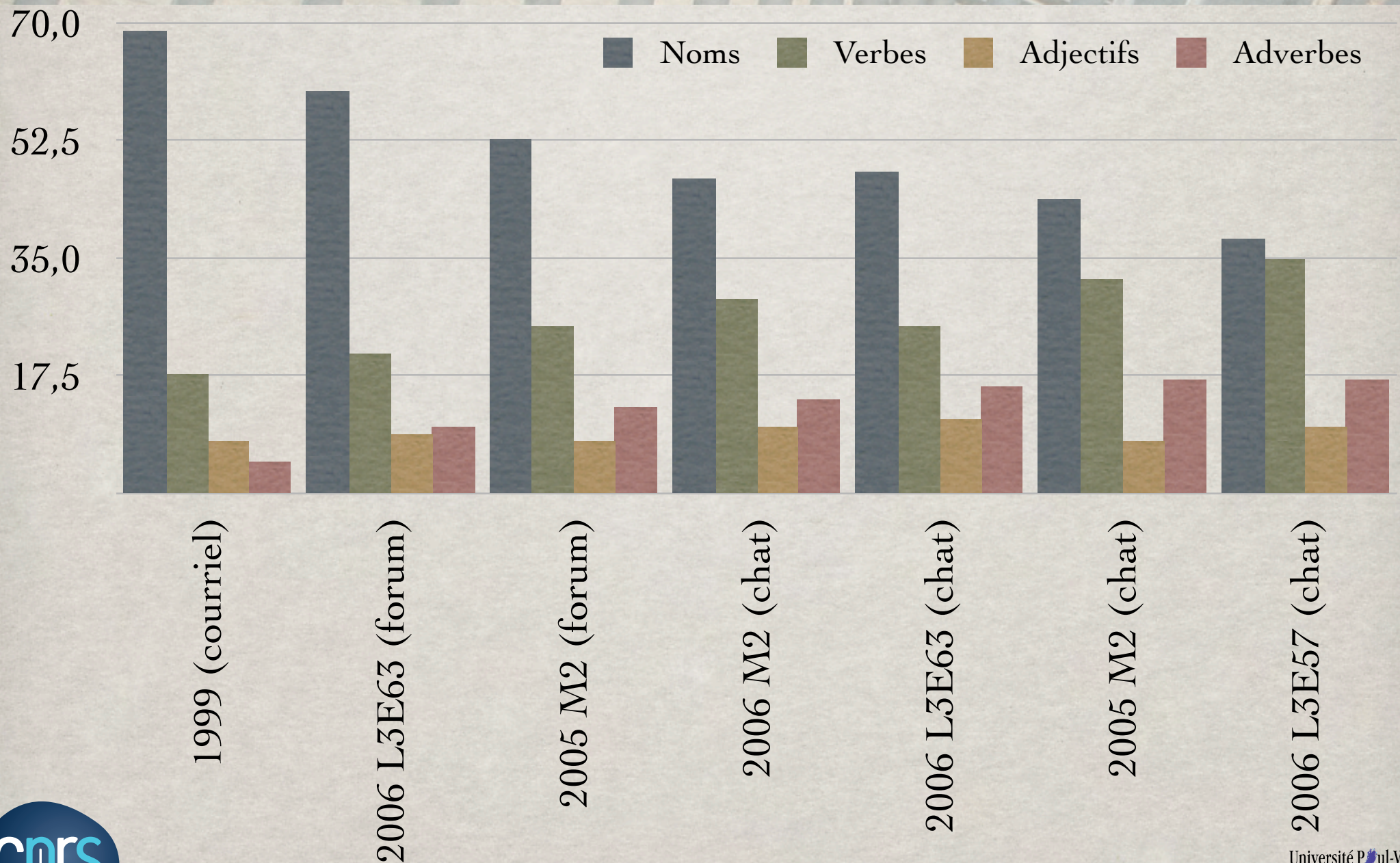


Formes interrogatives : chats, forums, courriels, 2003 à 2006



Formes négatives sans « ne » ; corpus 2006

catégories syntaxiques



choix d'outils...

- ✿ chat : % plus important de verbes/adverbes, % plus faible de noms — plus approprié pour une communication sociale ?
- ✿ forum/courriel : % plus important de noms, % plus faible de verbes/adverbes — plus approprié pour des échanges d'information ?
- ✿ recherches pluri-disciplinaires approfondies.
- ✿ DEM a évolué depuis une décennie : apparition de l'eSMS.



3. évolution du langage

ABRÉV. /
TRONCATIONS

SUPPRESSION

PHONÉTIQUE

« je c ke c **chian** de devoir se connecter **mé** en fait on **é** noté **ossi**
sur le nombre d'échange et ce qu'on dira **dc** si vous avez un **ordi**
à disposition ca **seré** cool d'envoyer des infos sur d sites par ex
pr le dossier ou se genre de truc **pr** le site je pense ke ca **devré**
allé vite je **vou** **envéré** un message **ds** les jours suivants sur
chaque page k on **peu** faire et chacun pourra dire ce ki lui plé le
plus de faire moi je m en **fou** voila »

(forum entre étudiants, travail en groupe, 7/2/05)



Il est vraiment remarquable qu'autant de personnes se soient si rapidement adaptées aux exigences linguistiques de ces situations nouvelles et aient su exploiter tout le potentiel du nouveau medium de manière suffisamment créative pour favoriser l'émergence de nouvelles formes d'expression. Cela s'est produit en quelques décennies seulement. J'en conclus que la faculté linguistique de l'être humain est en bonne forme. L'apparition du parler Net nous révèle ce que l'Homo loquens a de meilleur.

Crystal, 2001, *Language & the Internet*: p. 242,
notre traduction



questions...

le « langage » SMS constitue-t-il un nouveau langage ?

les formes utilisées sont-elles systématiquement abrégées ?

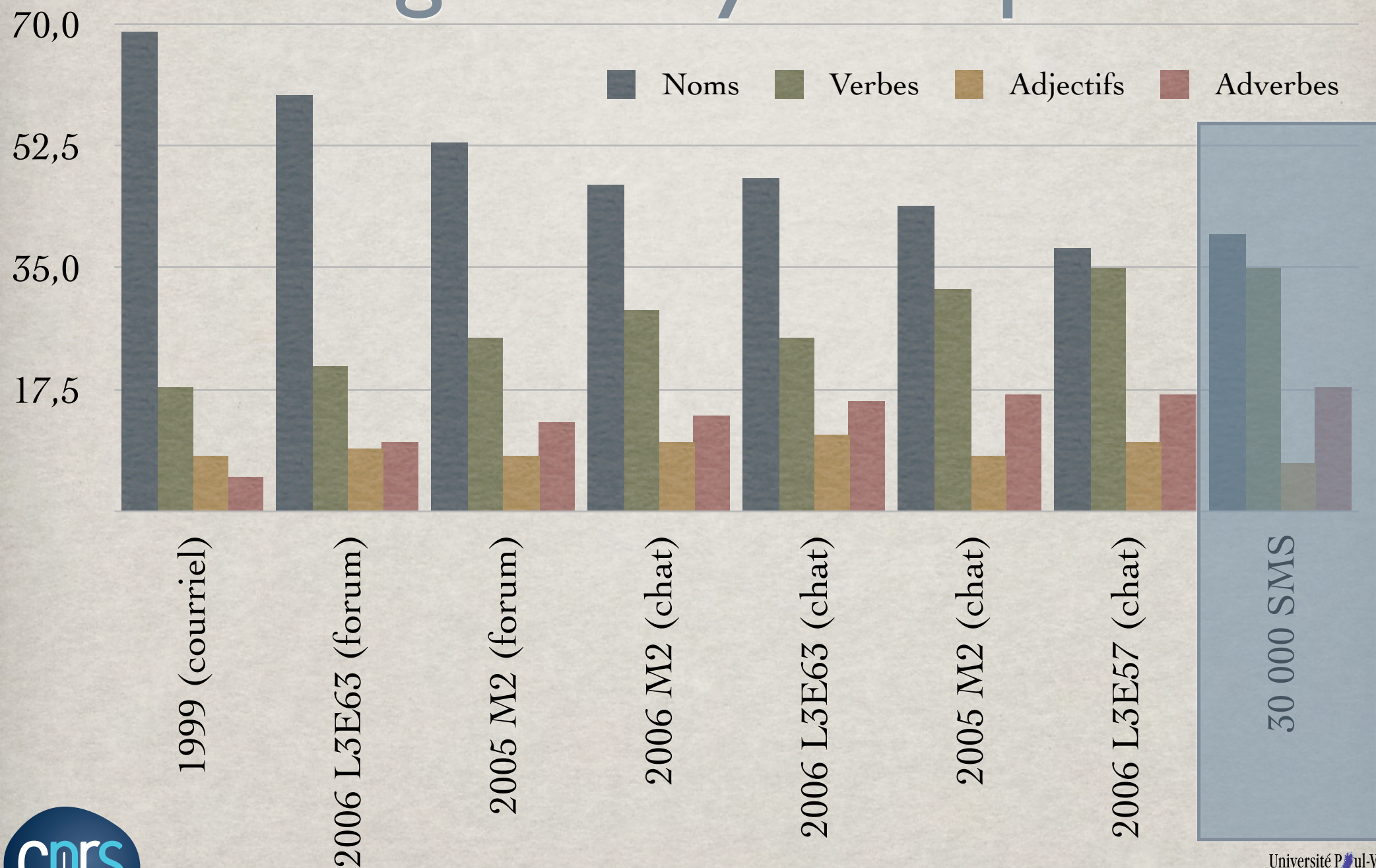
existe-t-il UN langage SMS ? utilisé par qui ?

la syntaxe et/ ou l'orthographe sont-elles modifiées ?

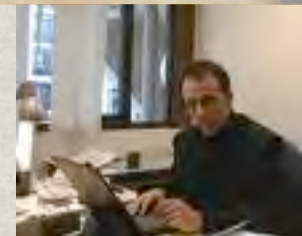
y a-t-il des « tribus » ?

la langue française est-elle « massacrée » ?

catégories syntaxiques



4. typologie



Anis (2004), Véronis & Guimier de Neef (2006), Liénard (2007), Fairon (2007), Panckhurst (2008).

phonétique/phonologie, morphologie, syntaxe, morphosyntaxe, sémantique, stylistique, pragmatique

résultats texto

	Cordial		Nomino	
	Texto	Corrigé	Texto	Corrigé
Noms	33	15	27	14
Verbes	12	21	17	22
Adj	2	3	2	2
Adv	4	3	2	2
Autres	47	57	50	59



5. conséquences pour le TAL

Guimier de Neef :

- ✿ segmentation des messages (frontières/formes agglutinées)
- ✿ lexique (abréviations & variantes orthographiques, modification expressive des graphies, ambiguïté des graphies abrégées)
- ✿ syntaxe (absence de marques formelles, désambiguïser les abréviations)



« corrections » de mots

- ☼ phonétique : *g ht du kfé*
- ☼ accentuation : *moi ca va, soiree mexicaine epicee!*
- ☼ typographie : *J ai simplemdnt besoin d amour*
- ☼ troncation : *chuis alé o taf trankil ce matl, ormi la gueul de bois !*
- ☼ séparation : *jatend son cou 2fil biz jane*
- ☼ modification expressive : *g u l 6 en fisic suuppppeer geeeeniaal*



mise en forme du message

- ✻ éliision : *j ramene l argentin au centre et j arrive*
- ✻ mise en majuscules de noms propres : *Bjr jean claud ca va ?*
- ✻ gestion des tirets : *est ce que tu vi l ?*



abréviations, binettes, langues étrangères

- ☼ abréviations : *dsl pr staprem, MDR le 6né, gsper ke ta pac / bon wk*
- ☼ identification des binettes : *pq tapel pa :(*
- ☼ détection de langues : *pense à faire le plein ; how do you do ?*



Émilie Guimier de Neef FT-Orange

france telecom R&D **Vocalisation de SMS** [Contact](#)

Sélectionner le mode d'utilisation puis tapez un texte: (NB : autoriser)

**Exemple de messages traités
(SMS réels extraits du corpus)**

slt julien c elodi g u mon port 7 aprm je m'en vé 2m1
Keske jpe fér pr ktu pardonne...
dsl mais j pourrais pas venir ce soir bonne soiree;)
fran
Bah alor mon ange keske ta?Ca va mieu?tu vil 2m1?
gSpèr parce que tu me mank.bisous je t'm.petite fleur.
7 après midi G tro 2 chose a faire on reporte ca a
2main si tu veu bie.
ApeL moi maintenant,désolé je naV plu 2 baterilbiso.
Slt c flo tu fé koa?moa je bronz a la pisine tu revil
kan

à résoudre...

- ☼ séparateurs de mots & élision : *bonjourmonamour* (ok)
salutmonamour (pb) ; *jaieumonportable* (ok)
salutjaieumonportable (pb)
- ☼ agglutinations & phénomènes multiples : *jattends* (ok),
7éta (ok), *mn nange* (pb), *yora* (ok), *kell* (pb), *ptdr* (pb),
pkoï (ok)

à résoudre

aujourd'hui (654 occurrences, 40 formes différentes)

I. reconnu par TILT (12 formes) : Aujourd'hui (191), aujourd'hui (24), ojourd'hui (24), aujourd'hui (11), ojourd8 (5), aujourd'hui (3), aujourd8 (3), Ojourd8 (1), aujourd (1), ojourd8 (1), ojourd'hui (1), jourdui (1)

II. pas de vocalisation (7 formes) : ajd (123), oj (29), ojrd8 (8), ajdh (4), ajd'8 (1), ajrdh (1), ajh (1)

III. prononcé tel quel, ajout ou autre langue (21 formes) : auj (pb "auj" 118), aujo (pb "aujo" 5), aujd (pb "aujd" 9) ojourd'hui (5), Aujourd'hui (32), aujourd'hui (1), aujourd'hui (1) (pb "aujourd'hui huit") ojdui (pb "ojdui" 4), ajd'hui (pb "ajd'hui" 2), ajdi (pb "ajd'hui" 2), ajdui (pb "ajdui" 1), aujord'hui (pb "aujord'hui" 1), auj'hui, (pb "auges huit" 1), aujd'hui (pb "aujd'hui" 1), ojourd'hui (pb "aujourd'hui Ui" 1), ojourd'8 (pb "aujourd'hui 8" 1), ojordi (pb "Jordi" 1), ojrdui (pb "ojrdui" 1) ojord8 (1), ojordui (1) (langue détectée : anglais), jourd'hui (pb "jours huit" 1)

orientations

- ✱ analyse de messages en fonction de différents destinataires
- ✱ tranches d'âge
- ✱ comparaison chats pédagogiques / téléphonie mobile
- ✱ aspects dialogiques

« Some people dislike texting. Some are bemused by it. Some love it. I am fascinated by it, for it is the latest manifestation of the human ability to be linguistically creative and to adapt language to suit the demands of diverse settings. In texting we are seeing, in a small way, language in evolution. »

Crystal (2008), *txtng the gr8 db8*, p. 175

Médiation vs médiatisation

Le fait central de notre psychologie est le fait de la médiation. Vygotsky in Schneuwly et al. *Vygotsky aujourd'hui*, 1985, p. 139.

Tout énoncé pris isolément est, bien entendu, individuel, mais chaque sphère d'utilisation de la langue élabore ses *types relativement stables* d'énoncés, et c'est ce que nous appelons les *genres du discours* (Bakhtine, 1979/1984, *Esthétique de la création verbale*, p. 265).

Le contexte de la proposition, c'est le contexte du discours d'un seul et même sujet parlant (du locuteur) ; la relation qui existe entre la proposition et le contexte trans-verbal de la réalité (la situation, les circonstances, la pré-histoire), et les énoncés d'autres locuteurs, cette relation n'est pas immédiate ou personnelle, elle est *médiatisée* par tout le contexte environnant, autrement dit, par l'énoncé dans son tout. (idem, p. 279-280, je souligne).